

Відтворення високого стилю мовлення персонажів фентезійних романів у перекладі  
(на матеріалі роману К. Паоліні «Ерагон. Найстарший»)

У лінгвістиці і досі точиться багато дискусій щодо визначення поняття «стиль». Проте класичним вважається визначення В. Виноградова: «Стиль — це суспільно усвідомлена і функціонально зумовлена, внутрішньо об'єднана сукупність прийомів уживання, відбору і поєднання засобів мовного спілкування у сфері тієї чи тієї загальнонародної, загальнонаціональної мови, співвідносна з іншими такими самими способами вираження, що слугують для інших цілей, виконують інші функції в мовній суспільній практиці певного народу» [1: 73].

Існують різні класифікації стилів мовлення. Зараз мовознавцями найчастіше розглядається та досліджується поділ на функціональні стилі мовлення, тобто за сферою застосування (науковий, офіційно-діловий, художній, розмовний, публіцистичний), і на задній план відійшов поділ мовлення на три експресивні стилі: високий, середній та низький. Ці дві класифікації є взаємопов'язаними і досить часто перетинаються.

Яскравим прикладом такого перетину є художні твори. Вони відносяться до художнього стилю мовлення, але разом з тим у одному романі можуть зустрічатися різні експресивні стилі.

Ця риса особливо характерна для романів жанру фентезі. У поп-культурі найбільш розповсюдженою є його «середньовічна» форма, де панує магія та існує чіткий класовий поділ суспільства. За мовленням персонажів можна легко здогадатися про їхній соціальний стан та рівень освіти. Представниками високого стилю мовлення у таких романах, як правило, виступають маги, ельфи та представники знаті, середнього — гноми та міщани, а низького — орки, разакі та інші створіння, що грають негативну роль, а також неосвічені селяни. Такий поділ є не випадковим. Він відображає суть персонажів.

Найповніше характеристика трьох стилів була викладена ще у праці Феофана Прокоповича «Про риторичне мистецтво» (1706). Зокрема там надається таке визначення високого стилю: «Високий, що також називається видатним, поважним, піднесеним, величавим і т. д., — це широка, величава форма слів і речень у великих справах. Такий стиль буває тоді, коли вживаються великі ампліфікації, високі роздумування, поважні думки, сильні влучні аргументи, поважні, звучні слова, довші і коротші періоди, або різко мінливі синтагми, рідкісні метафори і алегорії, взяті з великих речей, численні і сильні почуття гніву, подиву, співчуття, болю, нарешті, численні і дуже сильні фігури для викликання душевних хвилювань.» [2].

Найвиразніше у фентезійних романах відображається саме високий стиль мовлення. Він досить відчутно контрастує з низьким та середнім. Так, у романі К. Паоліні «Ерагон. Найстарший» мовлення витончених безсмертних ельфів насичене великою кількістю художніх засобів, на відміну від простого, навіть примітивного мовлення разаків.

Однією з рис високого стилю мовлення є вживання поетичних, книжних слів, нерідко застарілих: *aught*, *naught*, *thou*, *tidings*.

“*Eragon-finirael has explained your presence, but do you have aught to add?*” [3: 229] – «Зреештою, Ерагон-фініраель пояснив, для чого ти пробув, але що ти можеш додати?» [4: 348]

У цьому прикладі примітним є вживання застарілого слова *aught*, словникові відповідники якого – *дещо*, *що-небудь*, *щось*. Оскільки в українській мові важко знайти стилістично забарвлений відповідник, в перекладі дещо втрачається піднесеність речення. Проте загальна стилістика не порушується завдяки вживанню імені *Ерагон-фініраель*. Воно передане за допомогою транскрибування, що допомагає відтворити особливо шанобливе ставлення до головного героя.

Також статус у суспільстві може відбиватися в ономастичних перифразах, тобто іменах, яких набували герої після певного вчинку. У таких випадках застосовується прийом дослівного перекладу, проте з усіх наявних відповідників перевага надається стилістично маркованим словам. Наприклад, *Eragon Shadeslayer* [3: 228]– *Ерагон, Убивця Смерка* [4: 345], де замість нейтральних відповідників слова *shade* було обрано застаріле *смерк* у значенні «темрява, сутінок».

Як уже зазначалося, високому стилеві притаманне широке використання художніх засобів мовлення, як, наприклад, метафори:

“*You may still be useful, but only as a shadow of the hope that we have nurtured for over a century*” [3: 229]. – «Отож зараз твоя поява для нас – лише **тінь надії**, яку ми плекали тисячу років» [4: 347].

Таке порівняння прикрашає мовлення, робить його більш виразним та милозвучним. Також перекладач вирішив застосувати прийом гіперболізації виразу *for over a century*, відповідником якого є *більше століття*. Заміна його на *тисячу років* видається прийнятною задля підкреслення справді великого проміжку часу.

Високий стиль реалізується не лише на лексичному, а й на синтаксичному рівні. Широке застосування інверсії задля емпатичного ефекту знаходить своє відображення в українському перекладі.

Наприклад:

“*Such tidings as yours, we have not heard the like of in Du Weldenvarden for many a year*” [3: 229]. – «Таких новин, як приніс ти, у Ду Вельденвардені не чули вже багато років» [4: 347].

У цьому реченні основна увага приділяється першій частині, де йдеться про важливі новини, які приніс

головний герой. Певної урочистості надає цьому реченню вживання книжного слова *tidings*. Проте перекладач вирішив віддати перевагу його нейтральному відповідникові *новини*, тим самим зробивши все висловлювання більш нейтральним.

Характерною особливістю високого стилю мовлення є вживання різноманітних ідіоматичних виразів. Наприклад:

*"It will begin in the fullness of time"* [3: 229]. – «Усьому свій час» [4: 347].

Проте така ідіоматика не завжди передається перекладачем:

*"If needs must, a strong man can travel for three days on naught else"* [3: 232]. – «Якщо є потреба, то можна мандрувати цілих три дні, живлячись тільки цим напоєм» [4: 351].

В цілому, англійський варіант речення є яскравим відображенням вживання високого стилю у мовленні. Тут зустрічається застаріле, поетичне слово *naught* разом з ідіоматичним виразом *if needs must*. Останнє вживається для позначення роботи, яку не хочеться виконувати, але потрібно, і є скороченням приказки *needs must when the devil drives*, яка, на жаль, прямого українського відповідника не має [5]. Тому у цьому випадку було застосовано прийом перекладу неідіоматичним відповідником, який робить висловлювання стилістично нейтральним. Перекладач нейтралізує також стилістично піднесений реєстр слова *naught*. Уся фраза перекладена зі збереженням місту, але зі значним порушенням стилю, адже український переклад є стилістично нейтральним.

Загалом, високий стиль як в українській, так і в англійській мовах має схожі особливості, тобто насичений вживанням книжних, застарілих слів, фразеологізмів, стилістичних фігур, характеризується емпатичним синтаксисом. Тому адекватне його відтворення передбачає збереження цих характерних елементів, знаходження їхніх коректних відповідників.

#### Література

1. Виноградов В.В. Итоги обсуждения вопросов стилистики // Вопросы языкознания. – 1955. – № 1. – С. 60-87. 2. Феофан Прокопович. Філософські твори. Том I. Про риторичне мистецтво. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://izbornyk.org.ua/procop/proc106.htm>. 3. Paolini Ch. Eldest. – NY.: Random House Children's Books, 2005. – 681 p. 4. Паоліні К. Ерагон. Найстарший: Пер. з англ. – Харків, 2007. – 910 с. 5. The Phrase Finder. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.phrases.org.uk/meanings/needs-must.html>.